



Government of West Bengal  
Office of the Principal

**GOVERNMENT GENERAL DEGREE COLLEGE, MANGALKOTE**  
PANCHANANTALA, KHUDRUN DIGHI, MANGALKOTE  
P.O. - MAJHIGRAM; BLOCK - MANGALKOTE; SUB DIVISION - KATWA  
DISTRICT - PURBA BARDHAMAN; WEST BENGAL; PIN CODE - 713132; INDIA  
Email: ggdc Mangalkote@gmail.com; Website: <https://mangalkotegovtcollege.org>

## TRANSLATION

BOOK CHAPTER PUBLISHED BY: MR. KESHAB CHANDRA SAHA, ASSISTANT PROFESSOR IN BENGALI,  
GOVERNMENT GENERAL DEGREE COLLEGE, MANGALKOTE (DETAILS OF THE AUTHOR IN ENGLISH)

TITLE OF THE BOOK (EDITED BY BARNALI HAZRA):

1. KRITTI-BASHI RAMAYAN: PRASANGA LANKA-KANDA (TRANSLITERATION)
2. THE RAMAYANA OF KRITTIBASH: OF THE LANKA-EPIISODE (TRANSLATION)

TITLE OF THE BOOK CHAPTER (WRITTEN BY MR. KESHAB CHANDRA SAHA):

1. RAMAYANER BANGALIYANA: PRASANGA LANKA-KANDA (TRANSLITERATION)
2. THE BENGALINESS OF THE RAMAYANA: OF THE LANKA-EPIISODE (TRANSLATION)

OTHER PUBLICATION DETAILS:

1. PUBLISHER: BANGIYA SAHITYA SANGSAD
2. PUBLICATION YEAR: NOVEMBER, 2019



Dr. Pradipta Kumar Basu  
OFFICER IN CHARGE, W.B.E.S.  
Government General Degree College, Mangalkote  
Dt. Purba Bardhaman, West Bengal- 713132

কৃতিবাসী  
রামায়ণ

প্রসঙ্গ লক্ষ্যকাণ্ড

সম্পাদনা

বর্ণালি হাজারা

*Basu*

Dr. Pradipta Kumar Basu  
OFFICER IN CHARGE, W.B.E.S.  
Government General Degree College, Mangalkote  
Dt. Purba Bardhaman, West Bengal- 713132



# কৃতিবাসী রামায়ণ : প্রসঙ্গ লক্ষ্মাকাণ্ড

সম্পাদনা  
বর্ণালি হাজারা

Dr. Pradipta Kumar Basu  
OFFICER IN CHARGE, W.B.E.S.  
Government General Degree College, Mangalkote  
Dt. Purba Bardhaman, West Bengal- 713132



বঙ্গীয় সাহিত্য সংসদ

KRITIBASI RAMAYAN : PRASANGA LANKAKANDA, In depth discussion on  
lankakanda in Krittibasi Ramayana Edited by Dr. Barnali Hazra, Published by  
Debasis Bhattacharjee, Bangiya Sahitya Samsad, 6/2 Ramanath Majumder  
Street, Kolkata-700009, November 2019 Rs. 250.00

© লেখক

প্রকাশক ও স্বত্বাধিকারীর লিখিত অনুমতি ছাড়া কোনো উপায়েই এই গ্রন্থের কোনো অংশের কোনোরূপ  
পুনরুৎপাদন বা প্রতিলিপি করা যাবে না। এই শর্ত লঙ্ঘিত হলে উপযুক্ত আইনি ব্যবস্থা গ্রহণ করা হবে।

প্রথম প্রকাশ

নভেম্বর, ২০১৯

প্রকাশক

দেবশিস ভট্টাচার্য

বঙ্গীয় সাহিত্য সংসদ

৬/২, রমানাথ মজুমদার স্ট্রিট

কলকাতা : ৭০০ ০০৯

প্রচ্ছদ

অতনু গাঙ্গুলী

বর্ণ সংস্থাপন

প্রিন্টম্যান্ড

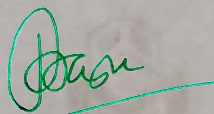
ইছাপুর

মুদ্রক

স্টার লাইন

কলকাতা : ৭০০ ০০৬

ISBN 978-93-88988-32-2

  
Dr. Pradipta Kumar Basu  
OFFICER IN CHARGE, W.B.E.S.  
Government General Degree College, Mangalkote  
Dt. Purba Bardhaman, West Bengal- 713132

মূল্য : দুশো পঞ্চাশ টাকা



## সূচিপত্র

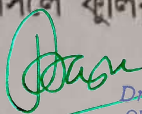
মধ্যযুগের বাংলা সাহিত্যে অনুবাদ কাব্য	৯	সহিনূর খাতুন
অনুবাদক কৃত্তিবাসের জীবনকথা	১৪	নিবেদিতা সেন
কৃত্তিবাসের আত্মবিবরণী	১৮	বর্ণালি হাজরা
কৃত্তিবাসী রামায়ণ : কাহিনি সংক্ষেপ	৩০	গুরুপ্রসাদ দাস
লঙ্কাকাণ্ডের অভিনবত্ব ও মৌলিকতা	৩৭	তন্দ্রা পাল
রামায়ণের বাঙালিয়ানা : প্রসঙ্গ লঙ্কাকাণ্ড	৫৪	কেশবচন্দ্র সাহা
কৃত্তিবাসী রামায়ণ : লঙ্কাকাণ্ডের সমাজচিত্র	৫৯	অপালা মল্লিক
কৃত্তিবাসী রামায়ণে ভক্তিবাদ	৬৪	প্রণবকুমার সাহা
রামায়ণের রস বিচার : প্রসঙ্গ লঙ্কাকাণ্ড	৭১	সুব্রত মণ্ডল
বাল্মীকি রামায়ণ ও কৃত্তিবাসী রামায়ণ	৮৪	বিমলকুমার থান্ডার
রামায়ণ ও মহাভারত : তুলনামূলক আলোচনা	৯৩	রজতকান্তি ঘোষ
কৃত্তিবাসের রাম : লঙ্কাকাণ্ডের প্রেক্ষিতে	৯৮	পম্পা মুখোপাধ্যায়
কৃত্তিবাসের লক্ষ্মণ : প্রসঙ্গ লঙ্কাকাণ্ড	১০৫	অশোককৃষ্ণ চট্টোপাধ্যায়
কৃত্তিবাসের সীতা : লঙ্কাকাণ্ডের প্রেক্ষিতে	১১৩	শ্রীপর্ণা দত্ত
কৃত্তিবাসের রামায়ণের লঙ্কাকাণ্ডে রাবণ চরিত্র	১১৭	তিস্তা দত্ত রায়
কৃত্তিবাসী রামায়ণে মেঘনাদ চরিত্র	১২৭	শত্ৰুনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়
কৃত্তিবাসী রামায়ণে বিভীষণ ও কুম্ভকর্ণ : লঙ্কাকাণ্ডের		
প্রেক্ষিতে	১৩৩	রাজেশ চন্দ্র মণ্ডল
কৃত্তিবাসী রামায়ণে সরমা ও মন্দোদরী	১৩৮	উত্তম মণ্ডল
কৃত্তিবাসী রামায়ণের প্রাসঙ্গিকতা	১৪৮	অরুন্ধতী সুর
কৃত্তিবাসী রামায়ণে ছন্দ, লোকআঙ্গিক, ভাষা-		
অলংকার প্রসঙ্গ	১৬০	পার্থ চট্টোপাধ্যায়
শব্দার্থের বিশ্লেষণ : প্রসঙ্গ লঙ্কাকাণ্ড	১৭৬	সমীরকুমার হাজরা

## রামায়ণের বাঙালিয়ানা : প্রসঙ্গ লক্ষ্মাকাণ্ড

কেশবচন্দ্র সাহা

ফুলিয়া নিবাসি মধ্যযুগীয় কবি কৃত্তিবাস ওঝার সপ্তকাণ্ড বাংলা রামায়ণ “শ্রীরাম পাঁচালী”। বাঙালি তার আপন সত্তাকে এই গ্রন্থে খুঁজে পেয়েছে। আসমুদ্রহিমাচল ব্যাপী ভারতীয় সম্পদকে কৃত্তিবাস একান্তই বাঙালির স্বীয় সম্পদে পরিণত করেছেন। কৃত্তিবাসের ‘শ্রীরাম পাঁচালী’ রচনার পর প্রায় ২০ জন বাংলা রামায়ণ রচনাকারের পরিচয় পাই। কিন্তু বাঙালির হৃদয় সিংহাসনে তিনিই একক সম্রাট। গায়ের ও লিপিকরদের অবাধ হস্তক্ষেপের পরেও কৃত্তিবাসী রামায়ণের বাঙালিয়ানা এখনও অটুট। কাহিনি গ্রহণ, বর্জন অথবা নতুন আখ্যান উদ্ভাবনের পরেও বাঙ্গালী রামায়ণের থেকে কৃত্তিবাসী রামায়ণ অনেকাংশেই স্বাভাবিক ও স্বকীয়তার দাবি রাখে। আদিকবি রচিত রামায়ণের আক্ষরিক অনুবাদ থেকে সচেতন দূরত্বে অবস্থান করে, স্বভাবজাত মেধা ও প্রজ্ঞাকে সাথে নিয়ে কৃত্তিবাস ‘শ্রীরাম পাঁচালী’ গ্রন্থের বাঙালিয়ানা নির্মাণ করেছেন।

১) চরিত্র পরিকল্পনায় : কৃত্তিবাসী রামায়ণের রাম চরিত্র অবতারকল্প, একই সঙ্গে দেবতা ও মানুষ। প্রথম বাংলা রামায়ণকারের হাতে আঁকা দশরথি বৈষ্ণবীয় ভক্তবৎসলতা ও কোমলতায় পরিপূর্ণ। হনুমান তাঁর পরম ভক্ত ও সুহৃদ। গুহক চণ্ডাল রামের মিত্র। “কথো দূরে পাইল গুহক রাম দরশন/ চণ্ডাল বলিয়া রাম না করিল মন/ ...রথে তুলি রাম তারে দিলা আলিঙ্গন।” হনুমানের মুখে ইন্দ্রজিৎ দ্বারা মায়াসীতা বধ কাহিনি শুনে রাম মূর্ছিত। শুধু তাই নয় তার কোমল তনু ধূলিমলিন হয়েছে। অনুজ লক্ষ্মণ সমব্যথী ও অশ্রুসিক্ত। রামচন্দ্র এখানে ক্ষত্রিয় বীর নয়, যথার্থ বাঙালি স্বামী। রাম-রাবণের যুদ্ধে ময়দানব নির্মিত শক্তিশেল রাবণ, সুমিত্রা-নন্দনের দিকে নিষ্ফেপ করলে অগ্রজ রাম প্রমাদ গুনেছেন। শেলপাটের প্রতি স্তুতি করেছেন, সে যাতে নিষ্ফিণ্ড না হয়। শেলপাট অবাক হয়ে এর কারণ জিজ্ঞাসা করেছেন। উত্তরে সীতানাথ জানিয়েছেন, ভাই লক্ষ্মণ তার কাছে প্রাণের চেয়ে প্রিয়। অনুজের অকাল মৃত্যুতে অগ্রজের জীবনধারণ অসম্ভব। শেলপাটের প্রতি অনুরোধ সেই বজ্রাঘাত যেন ভাই নয়, দাদার হৃদয়ে আঘাত হানে। কিন্তু লক্ষ্মণের বৃকে শক্তিশেল আঘাত করলে দশরথি হাহাকার করে উঠেছেন। ক্রন্দনরত ও শোকাকুল রাম বলে উঠেছেন, “সীতা হেন পাব আমি লক্ষ লক্ষ নারী/ তোমা সম ভাই না পাইব হিত উপকারী।।” বাংলা রামায়ণের রামের কাছে সহোদরের গুরুত্ব সহধর্মিণীর তুলনায় অনেক বেশি। বাঙালির এই ভ্রাতৃপ্ৰীতি সত্তা রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের ‘শান্তি’ ছোটগল্পের দুখিরাম-ছিদামের কথাকে মনে পড়ায়। বাংলা রামায়ণের কেন্দ্রীয় চরিত্রগুলিই শুধু নয়, দেব-দানব-রাক্ষসরা পর্যন্ত মধ্যযুগের বাঙালি মানুষে পরিণত হয়েছেন। আসলে ফুলিয়া নিবাসী এই কবি ছিলেন বাঙালির প্রাণের দোসর, আত্মার আত্মীয়।





লোক-সংস্কৃতির বর্ণনায় এই গ্রন্থ, এই কাল্ড আপামর বাঙালির হৃদয়স্পর্শী।

আকর গ্রন্থ

রামায়ণ-কৃষ্ণিবাস পন্ডিত বিরচিত, সম্পাদনা ও ভূমিকা-সুখময় মুখোপাধ্যায়, ভারবি,

কলকাতা, অগাস্ট ২০১৬।

(আলোচনায় ব্যবহৃত সকল উদ্ধৃতির উৎস উপরিউক্ত আকর গ্রন্থ।)

সহায়ক গ্রন্থ

১. অসিতকুমার বন্দ্যোপাধ্যায়, বাংলা সাহিত্যের ইতিবৃত্ত(প্রথম খণ্ড), মর্ডান বুক এজেন্সি প্রাইভেট লিমিটেড, কলকাতা, ২০১৩-২০১৪।
২. সুকুমার সেন, বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস(প্রথম খণ্ড), আনন্দ, কলকাতা, ডিসেম্বর ২০১৬।
৩. দীনেশচন্দ্র সেন, রামায়ণী কথা, করুণা প্রকাশনী, কলকাতা, মে ২০১৭।
৪. বুদ্ধদেব বসুর প্রবন্ধ সমগ্র(চতুর্থ খণ্ড), পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমি, কলকাতা, জানুয়ারি ২০১৫।
৫. ড. অশোক চট্টোপাধ্যায় সম্পাদিত, কৃষ্ণিবাসী রামায়ণ(লঙ্কাকাণ্ড), ইউনাইটেড বুক এজেন্সি, কলকাতা, ১৪২৩ বঙ্গাব্দ।
৬. ড. মোহন পাল ও ধনঞ্জয় ঘোষাল সম্পাদিত, কৃষ্ণিবাসী রামায়ণ(লঙ্কাকাণ্ড), প্রজ্ঞা বিকাশ, কলকাতা, জানুয়ারি ২০১৬।

কেশবচন্দ্র সাহা — অধ্যাপক, গভর্নমেন্ট জেনারেল ডিগ্রি কলেজ, মঙ্গলকোট



Dr. Pradipta Kumar Basu  
OFFICER IN CHARGE, W.B.E.S.  
Government General Degree College, Mangalkote  
Dt. Purba Bardhaman, West Bengal- 713132

